

Mrk

Chapter 12

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν,
I почав їм у притчах говорити Виноградник чоловік насадив
[G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0290](#) [G0444](#) [G5452](#)
- καὶ περιέθηκεν φραγμὸν, καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,
i обгородив огорожею i викопав чавильню i збудував вежу
[G2532](#) [G4060](#) [G5418](#) [G2532](#) [G3736](#) [G5276](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#)
- καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
i віддав його виноградарям i відбув
[G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

I почав Він у притчах до них промовляти: „Насадив був один чоловік виноградника, муром обгородив, відовбав у ньому чавіло, башту поставив, — i віддав його винарјам, та й пішов.

- 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ
i послав до тих виноградарів у-належний час слугу щоб від
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1401](#) [G2443](#) [G3844](#)
- τῶν γεωργῶν λάβη ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
тих виноградарів одержав з тих плодів того виноградника
[G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G0290](#)

A певного часу послав він раба до своїх винарів, щоб прийняти частину плоду з виноградинка в тих винарів.

- 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
i схопивши його побили i відіслали ні-з-чим
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1194](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2756](#)

Ta вони схопіли його та й побили, i відіслали ні з чим.

- 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον, κάκεῖνον ἐκεφαλίωσαν,
i знову послав до них іншого слугу i-тому голову-розбили
[G2532](#) [G3825](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1401](#) [G2548](#) [G2775](#)
- καὶ ἠτίμασαν.
i зневажили
[G2532](#) [G0818](#)

I знóву послав він до них раба іншого, — та й того вони зранили в голову та зневажили.

- 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κάκεῖνον ἀπέκτειναν; καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν
i іншого послав i-того вбили i багатьох інших яких одних
[G2532](#) [G0243](#) [G0649](#) [G2548](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4183](#) [G0243](#) [G3739](#) [G3303](#)
- δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτένοντες.
били яких а вбивали
[G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#)

Tоді вислав він іншого, — i того вони вбили. I багатьох іще інших, — набили одніх, а одніх повбивали.

6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς,
ще одного мав сина улюбленого послав його останнього до них
[G2089](#) [G1520](#) [G2192](#) [G5207](#) [G0027](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2078](#) [G4314](#) [G0846](#)

λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.
кажучи що Посоромляться того сина моего
[G3004](#) [G3754](#) [G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

| I він мав ще одного, — сина улюбленого. Наостанок послав і тогo він до них і сказав: „Посоромляться сина мого!“

7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι, Οὗτός ἐστιν ὁ
ті ж – виноградарі між собою сказали що Це є той
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1092](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
спадкоємець ходімо вб'ємо його і нашою буде та спадщина
[G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2817](#)

| А ті винарі міркували собі: „Це спадкоємець; ходім, заморду́ймо його, — і нашою спадщина буде!“

8 καὶ λαβόντες, ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ
і схопивши вбили його і викинули його за-межі того
[G2532](#) [G2983](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#)

ἀμπελῶνος.
виноградника
[G0290](#)

| I вони схопіли його та й убили, і викинули його за виноградник.

9 τί [οὔν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος? ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
Що ж-тоді зробить той господар того виноградаря? Прийде і погубить
[G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0622](#)

τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
тих виноградарів і віддасть той виноградник іншим
[G3588](#) [G1092](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0243](#)

| Отож, щo пан виноградинка зробить? — Він прибуде та й вигубить тих винарів, і віддасть виноградинка іншим.

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε? Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
Хіба того Писання цього не-читали Камінь який відкинули ті
[G3761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#)

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
будівники цей став за наріжний кутовий
[G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

| Чи ви не читали в Писанні: „Камінь, що його будівнічі відкинули, — той наріжним став каменем!“

11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
від Господа сталося це і є дивне в очах наших
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

| Від Господа сталося це, — і дивне воно в очах наших“.

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον; ἔγνωσαν γὰρ
І шукали Його схопити та злякалися того натовпу зрозуміли бо
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1097](#) [G1063](#)

ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἀπῆλθον.
що проти них ту притчу сказав і залишивши Його відійшли
[G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

І шукали Його, щоб схопити, але побоялись народу. Бо вони зрозуміли, що про них Він цю притчу сказав. І, лишивши Його, відійшли.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων, καὶ τῶν
І посилають до Нього деяких з-тих фарисεῖν і з-тих
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#)

Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
іродіан щоб Його упіймали на-слові
[G2265](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0064](#) [G3056](#)

І вони вислали деяких із фарисеїв та іродіянів до Нього, щоб зловити на слові Його.

14 καὶ ἐλθόντες, λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ
і прийшовши кажуть Йому Учителю знаємо що правдивий Ти-є і
[G2532](#) [G2064](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#)

οὐ μέλει σοὶ περὶ οὐδενός; οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
не турбуєшя Тобі про нікого не бо дивишся на обличчя
[G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#)

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. ἔξεστιν
людей але по правді ту дорогу – Божу навчаєш Чи-дозволено
[G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#) [G1832](#)

δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ, δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν?
дати подати кесарю чи ні дамо чи не дамо
[G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#) [G3756](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3361](#) [G1325](#)

Ті ж прийшли та й говорять Йому: „Учителю, знаємо ми, що Ти справедливий, і не зважаєш зовсім ні на кого, бо на людське обличчя не дивишся, а наставляєш на Божу дорогу правдиво. Чи годиться давати податок для кесаря, чи ні? Давати нам, чи не давати?“

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, Τί με
Він же знаючи їхнє те лицемірство сказав їм Чому Мене
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#)

πειράζετε? φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.
випробовуєте Принесіть Мені динарій щоб побачу
[G3985](#) [G5342](#) [G1473](#) [G1220](#) [G2443](#) [G3708](#)

А Ісус, знаючи їх лицемірство, сказав їм: „Чого ви Мене випробовуєте? Принесіть Мені гріш податковий, щоб бачити“.

16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἢ εἰκὼν αὕτη, καὶ ἢ
вони ж принесли і каже їм Чий цей образ цей і цей
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐπιγραφή? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
напис вони ж сказали Йому Кесарів
[G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2541](#)

І принесли вони. А Він каже до них: „Чий це образ і напис?“ Ті ж Йому відказали: „Кесарів“.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος, ἀπόδοτε Καίσαρι, καὶ
 - a Ісус сказав їм Кесареви кесарю віддайте кесарю а
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2541](#) [G0591](#) [G2541](#) [G2532](#)
 τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ’ αὐτῷ.
 те-що - Боже - Богу і дуже-дивувалися з Нього
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Ісус тоді каже в відповідь їм: „Віддайте кесареви — кесареві, а Богові — Боже!“ І дивувалися з Нього вони.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ
 І приходять саддукеї до Нього які кажуть воскресіння немає
[G2532](#) [G2064](#) [G4523](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0386](#) [G3361](#)
 εἶναι. καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες,
 що-немає і запитували Його кажучи
[G1510](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

| І прийшли до Нього ті саддукеї, що твердять, ніби нема воскресіння, і запитали Його та сказали:

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ
 Учителю Мойсей написав нам що якщо чийсь брат помре і
[G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#) [G2532](#)
 καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
 залишить дружину і не залишить дитини щоб узяв той брат його
[G2641](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5043](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
 τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 ту дружину і воздвигнув нащадка тому братові своєму
[G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| „Учителю, Мойсей написав нам: „Як помре кому брат, і полишить дружину, а дитини не лишить, то нехай його брат візьме дружину його, та й відновить насіння для брата свого“.

20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων,
 Семеро братів було і той перший узяв дружину і помираючи
[G2033](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0599](#)
 οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα;
 не залишив нащадка
[G3756](#) [G0863](#) [G4690](#)

| Було сім братів. І перший взяв дружину й умер, не лишивши дітей.

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν σπέρμα;
 і той другий узяв її і помер не залишивши нащадка
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2641](#) [G4690](#)
 καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.
 і той третій так-само
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5615](#)

| Другий теж її взяв та й помер, — і він не лишив дітей. Так само і третій.

22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνή
 і ті семеро не залишили нащадка Останньою з-усіх і та жінка
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#) [G0863](#) [G4690](#) [G2078](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)
 ἀπέθανεν.
 померла
[G0599](#)

| І всі семеро не полишили дітей. А по всіх вмерла й жінка.

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνοσ ἀυτῶν ἔσται γυνή? οἱ
У тому воскресінні коли воскреснуть котрого з-них буде дружиною бо-ті
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3752](#) [G0450](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3588](#)

γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
адже семеро мали її за-дружину
[G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

| А в воскресінні, як воскреснуть вони, то котрому із них вона дружиною буде? Бо семеро мали за дружину її".

24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
сказав їм - Ісус Чи-не через це помиляєтесь не знаючи тих
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)

γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ?
Писань ані тієї сили - Божої
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ісус їм відказав: „Чи ви не тому помиляєтесь, що не знаєте ані Писання, ані Божої сили?

25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται;
коли бо з мертвих воскреснуть ані не-одружуються ані не-виходять-заміж
[G3752](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)

ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
але є як ангели на тих небесах
[G0235](#) [G1510](#) [G5613](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Бо як із мертвих воскреснуть, то не будуть женитись, ані заміж виходити, але будуть, немов ангелі ті на небі.

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
А щодо тих мертвих що воскресають хіба-не читали у тій книзі
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0976](#)

Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ Βάτου, πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, λέγων, Ἐγὼ ὁ
Мойсея про той Куц як сказав йому - Бог кажучи Я -
[G3475](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#) [G4459](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#)

Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ <ὁ> Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ <ὁ> Θεὸς Ἰακώβ?
Бог Авраама і - Бог Ісаака і - Бог Якова
[G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)

| Що ж до мертвих, що воскреснуть, чи ж ви не читали в Мойсеевій книзі, як — при куці — сказав йому Бог, промовляючи: „Я Бог Авраамів, і Бог Ісаків, і Бог Яковів”,

27 οὐκ ἔστιν Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
не є Бог мертвих але живих Дуже помиляєтесь
[G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G4183](#) [G4105](#)

| Бо Він є Бог не мертвих, а живих! Тим то ви помиляєтесь дуже".

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 і те любити Його з усього того серця і з усього того
[G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)

συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
 розуміння і з усієї тієї сили і те любити того ближнього як
[G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G5613](#)

ἑαυτὸν, περισσότερὸν ἐστὶν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
 самого-себе більше є за-всі ті цілопалення і жертви
[G1438](#) [G4053](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#) [G2378](#)

і що „Любити Його всім серцем, і всім розумом, (і всією душею), і з цілої сили“, і що „Любити свого ближнього, як самого себе“, — це важливіше за всі цілопалення й жертви!“

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ,
 і - Ісус побачивши його що розумно відповів сказав йому
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3562](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#)

Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι
 Не далеко ти від того Царства - Божого і ніхто більше
[G3756](#) [G3112](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3765](#)

ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
 не-наважувався Його запитувати
[G5111](#) [G0846](#) [G1905](#)

Ісус же, побачивши, що розумно той відповідь дав, промовив до нього: „Ти недалеко від Божого Царства!“ І ніхто не насмілювався вже питати Його.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς
 і відповідаючи - Ісус говорив навчаючи у тому храмі Як
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4459](#)

λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς Δαυὶδ ἐστὶν;
 кажуть ті книжники що - Христос сином Давидовим є
[G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1510](#)

Потому Ісус відповів і промовив, у храмі навчаючи: „Як то книжники кажуть, що ніби Христос — син Давидів?“

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν Κύριος τῷ
 сам Давид сказав у Тому Дусі - Святому Сказав Господь Тому
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#)

Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς
 Господу моему Сідай по праву-руку Мою доки не покладу тих ворогів
[G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#)

σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
 Твоїх під ті ноги Твої
[G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Адже той Давид Святим Духом сказав: „Промовив Господь Господеві моему: сядь праворуч Мене, доки не покладу Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм!“

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός? Καὶ
 сам Давид називає Його Господом і звідки Його є сином і
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4159](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5207](#) [G2532](#)

ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.
 той великий натовп слухав Його із-радістю
[G3588](#) [G4183](#) [G3793](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2234](#)

Сам Давид Його Господом зве, — як же Він йому син?”

38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων,
І у тому вченні Своему говорив Остерігайтесь від тих книжників
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#)

τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμούς ἐν ταῖς
що хочуть у довгих-одежах ходити і вітання на тих
[G3588](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4749](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγοραῖς,
площах
[G0058](#)

Він же казав у науці Своїй: „Стережіться тих книжників, що люблять у довгих одежах прохόджуватись, і привіти на ринках,

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
і перші-місця у тих синагогах і почесні-місця на тих
[G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#)

δείπνοις;
бенкетах
[G1173](#)

і перші лавкі в синагогах, і перші місця на прийняттях,

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει, μακρὰ
ті-що поїдають ті домівки тих вдовиць і для-вигляду довго
[G3588](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)

προσευχόμενοι. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
моляться ці отримають більший осуд
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

що вдовіні хати поїдають, і моляться довго напоказ, — вони тяжче осудження приймуть!”

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει
І сівши навпроти тієї скарбниці спостерігав як той натовп кидає
[G2532](#) [G2523](#) [G2713](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2334](#) [G4459](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0906](#)

χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον; καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.
мідь до тієї скарбниці і багато багатих кидали багато
[G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4145](#) [G0906](#) [G4183](#)

І сів Він навпроти скарбниці, і дививсь, як народ мідякі до скарбниці вкидає. І багато заможних укидали багато.

42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν
і прийшовши одна вдовиця бідна кинула лепти дві що є
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G5503](#) [G4434](#) [G0906](#) [G3016](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοδράντης.
кодрант
[G2835](#)

І підійшла одна вбога вдовиця, і поклала дві лепти, цебто гріш.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν,
 ἰ ποκλικαвши тих учнів Своіх сказав їм Істинно кажу вам
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ, πλείον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων
 що ця вдовиця ця та бідна більше за-всіх кинула з-тих що-кидали
[G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4434](#) [G4119](#) [G3956](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0906](#)

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
 до тієї скарбниці
[G1519](#) [G3588](#) [G1049](#)

| І покликав Він учнів Своїх та й промовив до них: „Поправді кажу вам, що ця вбога вдовиця поклала найбільше за всіх, хто клав у скарбницю.

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ, ἐκ τῆς
 всі бо з того надлишку свого кинули вона ж з тієї
[G3956](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#) [G0906](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὑστερήσεως αὐτῆς, πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
 нестачі своєї все що мала кинула все те прожиття своє
[G5304](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0906](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G0846](#)

| Бо всі клали від лішка свого, а вона поклала з убóзтва свого все, що мала, — свій прожиток увесь“.